

Na rota da história...
On the history route...
En la ruta de la historia...

1 Estação do Valongo (1867) - atendia a primeira estrada de ferro do estado; no térreo funciona o Estação Bistrô Restaurante-escola ■ Valongo Station (1867) - the first railroad in the state; the Estação Bistrô Restaurant-school functions on the first floor ■ Estación del Valongo (1867) - el primer ferrocarril del estado; en la planta baja funciona el Estación Bistrô Restaurante-escola



2 Nos 260m de cais de pedra, nasceu o principal porto da América Latina (1892) ■ The main port in Latin America grew out of the 260m of stone quays (1892) ■ En los 260m de muelle de piedra, nació el principal puerto de América Latina (1892)

3 Palacete Mauá (1818) - a mais antiga casa residencial preservada ■ Mauá Palace (1818) - the oldest preserved residence ■ Palacio Mauá (1818) - la más antigua residencia particular preservada



4 Associação Comercial de Santos (1870) - a primeira entidade de classe do estado ■ Santos Trade Association (1870) - the first of this kind in the state ■ Asociación Comercial de Santos (1870) - la primera entidad de clase del estado de São Paulo

5 Inspecção dos Imigrantes - encaminhava os imigrantes que chegaram ao país nos séculos 19 e 20 ■ Immigration Inspection Post - processing center for immigrants arriving in the 19th and 20th centuries ■ Centro de inspección para inmigrantes - recibió a los inmigrantes que llegaron al país en los siglos 19 y 20

6 Monumento a Gaffrée e Guinle - donos da Companhia Docas (1892), administradora do porto por 90 anos ■ Monument to Gaffrée and Guinle - owners of the Companhia Docas (1890), port administrator for 90 years ■ Monumento a Gaffrée y Guinle - propietarios de la compañía portuaria Docas (1890), administradora del puerto por 90 años

7 Pantheon dos Andradas - abriga os restos mortais de José Bonifácio, o 'patriarca da independência' do Brasil, e de seus irmãos ■ Andradas Pantheon - houses the mortal remains of José Bonifácio, the 'Father of Independence', and his brothers ■ Panteón de los Andradas - abriga los restos mortales de José Bonifácio, el 'patriarca de la Independencia' de Brasil, y de sus hermanos



8 Conjunto do Carmo (séc. 18) - um dos mais antigos relicários do barroco brasileiro ■ Carmo complex (18th century) - one of the oldest remaining examples of Brazilian Baroque ■ Complejo del Carmo - uno de los más antiguos relicarios del barroco brasileiro



9 Monumento a Braz Cubas (1908) - o mais antigo da cidade, homenageia o fundador da Vila de Santos (1546) ■ Monument to Braz Cubas (1908) - the oldest monument in the city honors the founder of Santos Village (1546) ■ Monumento a Braz Cubas (1908) - el más antiguo de la ciudad, homenajea al fundador de la aldea de Santos

10 Alfândega - é a terceira do país (1550) e desde 1934 funciona em prédio em estilo art déco ■ Customs House - the third to be built in the country (1550) and has been an art-deco style building since 1934 ■ Aduana de Santos - es la tercera del país (1550) y desde 1934 funciona en edificio de estilo Art Déco



11 Casa do Trem Bélico (séc. 17) - o mais antigo imóvel público de Santos, guardava armas e munições ■ Old Arsenal (17th century) - the oldest public building in Santos, where ammunition was stored ■ Casa del Tren Bélico (siglo 18) - el más antiguo edificio público de Santos, guardaba armas y municiones



12 Outeiro de Santa Catarina - marco da criação da Vila de Santos (1546); a casa acastelada é dos anos 1880 ■ Outeiro de Santa Catarina - the hill that marks the creation of Santos Village (1546); the castellated house is from 1880 ■ Otero de Santa Catarina - marco de la fundación de la Aldea de Santos (1546); la casa almenada es del 1880

17 Palácio Saturnino de Brito (1936) - abriga acervo desse engenheiro, responsável pelo saneamento da cidade (visita monitorada gratuita) ■ Saturnino de Brito Palace (1936) - home to the collection left by this engineer who was responsible for the city's sanitation system (free guided tour) ■ Palacio Saturnino de Brito (1936) - abriga acervo de este ingeniero, responsable por el saneamiento de la ciudad (visita guiada gratuita)



18 Monte Serrat - seus bondinhos levam ao antigo cassino e ao santuário (1599) da padroeira de Santos ■ Monte Serrat - the funicular railway takes you to the old casino and to the sanctuary (1599) of the city's patron saint ■ Montserrat - su ferrocarril funicular lleva al antiguo casino y al santuario (1599) de la santa patrona de Santos



24 Catedral (1924) - em estilo neogótico, é sede da mais antiga paróquia da cidade (1545) ■ Cathedral (1924) - neo-gothic in style, this church serves the oldest parish in the city (1545) ■ Catedral (1924) - en estilo neogótico, es sede de la más antigua parroquia de la ciudad (1545)

25 Teatro Coliseu (1924) - possui 1.000 lugares e afrescos originais ■ Coliseu Theater (1924) - Seats 1,000 people and has original frescos ■ Teatro Coliseu (1924) - tiene 1.500 asientos y afrescos originales

26 Jornal A Tribuna (1894) - um dos 10 mais antigos do país ■ A Tribuna Newspaper (1894) - one of the ten oldest newspapers in the country ■ Periódico A Tribuna (1894) - uno de los 10 más antiguos del país



27 Praça Visconde de Mauá - homenageia Irineu Evangelista de Souza, introdutor das ferrovias no país; abriga o marco zero ■ Visconde de Mauá Square - built in honor of Irineu Evangelista de Souza, who introduced trains to the country; home to the ground zero (the point that marks the exact center of the city) ■ Plaza Visconde de Mauá - Homenajea a Irineu Evangelista de Souza, introductor de los ferrocarriles en el país; abriga el marco cero

28 Rua do Comércio - a maior praça cafeeira do mundo, no século 20 ■ Rua do Comércio - the largest coffee trading area in the world in the 20th century ■ Calle del Comercio - la mayor plaza cafetera del mundo, en el siglo 20

29 Bolsa Oficial de Café (1922) - abriga o Museu do Café e uma cafeteria gourmet ■ Coffee Exchange (1922) - home to the Coffee Museum (Museu do Café) and a gourmet café ■ Bolsa Oficial del Café (1922) - abriga el Museo del Café y una cafeteria gourmet



30 Casa de Frontaria Azulejada (1865) - tem 7 mil azulejos portugueses em alto-relevo, pintados à mão ■ House with Tiled Façade (1865) - 7,000 hand painted, embossed Portuguese tiles ■ Casa de la Fachada Alicatada (1865) - tiene 7 mil azulejos portugueses en alto relieve, pintados a mano

31 Santuário de Santo Antônio do Valongo (1640) - tem paredes com azulejos portugueses e um raro trono rotativo ■ Santo Antônio do Valongo Sanctuary (1640) - Portuguese tiles line the walls and there is a rare revolving throne ■ Santuario de San Antonio del Valongo (1640) - tiene paredes con azulejos portugueses y un raro trono giratorio



32 Museu Pelé - instalada nos antigos Casarões do Valongo (reconstruídos), a maior edificação paulista no século 19 ■ Pelé Museum - installed in the Valongo old mansions (rebuilt), the largest building project in 19th-century São Paulo State ■ Museo Pelé - instalado en las antiguas mansiones del Valongo (reconstruidas), la mayor construcción de la provincia de São Paulo en el siglo 19

13 Correio - o serviço existe na cidade desde 1798; as grades do prédio atual (1924) são ornadas por representação de folhas e frutos do café ■ Post Office - the service has been available since 1798; the door grilles on the current building (1924) boast coffee leaf and bean motifs ■ Correo - el servicio de correos existe en la ciudad desde 1798; el enrejado del edificio actual (1924) está adornado por representación de hojas y frutos del café



14 Palácio José Bonifácio (1939) - repleto de simbolismos, é sede da Prefeitura ■ José Bonifácio Palace (1939) - filled with symbolism, housing the City Hall ■ Palacio José Bonifácio (1939) - repleto de simbolismos, es sede del Ayuntamiento

15 Monumento ao padre santista Bartholomeu de Gusmão, inventor do balão de ar quente (séc. 18) ■ Monument to Father Bartholomeu de Gusmão, inventor of the hot-air balloon (18th century) ■ Monumento al sacerdote santista Bartholomeu de Gusmão, inventor del globo de aire caliente (siglo 18)



16 Igreja de Nossa Senhora do Rosário - origina-se de uma capela construída por escravos (séc. 18) ■ Our Lady of the Rosary Church - originally a chapel built by slaves (18th century) ■ Iglesia de Nuestra Señora del Rosario - se origina de una capilla construída por esclavos (siglo 18)

19 Fonte do Iitororó - tema de cantiga de roda, abastecia moradores e navios nos séculos 16 e 17 ■ Iitororó Fountain - with its folklore song theme, this fountain supplied residents and ships in the 16th and 17th centuries ■ Fuente del Iitororó - tema de la poesía infantil, aprovisionaba habitantes y navios en los siglos 16 y 17

20 Câmara - instalada na antiga sede do Corpo de Bombeiros (1909) ■ City Council - housed in the old Fire Department headquarters (1909) ■ Câmara - instalada en la antigua sede del Cuerpo de Bomberos (1909)

21 Sociedade Humanitária (1879) - primeira instituição de auxílio mútuo do país ■ Humane Society (1879) - the first mutual assistance institution in the country ■ Sociedad Humanitaria (1879) - primera institución de auxilio mutuo del país



22 Monumento Filhos de Bandeirantes - homenagem aos mortos na Revolução Constitucionalista (1932) ■ Children of Pioneers Monument - in honor of those who died in the Constitutional Revolution (1932) ■ Monumento Hijos de pioneros - homenaje a los muertos en la Revolución Constitucionalista (1932)

23 Palácio da Justiça (1962) - é o 2º em movimento no estado ■ Palace of Justice (1962) - the second busiest courthouse in the state ■ Palacio de la Justicia (1962) - es el 2º en movimiento en el estado de São Paulo



Embarque em esta atracção que só Santos oferece. Escuche el toque del tímpano... disfrútele. ¡Y sientase parte de una historia de la cual usted también es protagonista!

Santos, el tranvía fue el buque insignia de la revitalización del área central, y hoy, escenario para eventos populares, como el Carnabonde (tranvía decorado para el Carnaval).

Muy pronto llegardn otros vehículos para reforzar ese Museo Vivo Internacional de Tranvías. Ellos serán adaptados para funcionar como Tranvía Gala y Sushi Tranvía. Para dar más encanto a la atracción principal del centro de la ciudad, ancianos que trabajaron como maquinistas y conductores organizan el embarque de los pasajeros en la Estación Valongo, construida en el 1867, y les gusta contar historias de la época en que los tranvías eran el principal medio de transporte urbano.

el arte concreto, el tranvía circula durante eventos y por medio de locación.



Para conferir mais charme à atracção, idosos que trabalharam como motoneiros e condutores organizam o embarque dos passageiros na Estação do Valongo, construída em 1867, e adoram contar histórias da época em que os bondes eram o principal meio de transporte urbano.

Ícone da cidade e transformado em logomarca turística de Santos, o bonde foi o carro-chefe da revitalização da área central e, hoje, palco para o Bonde Brincar e para eventos populares, como o Carnabonde.

Embarque nesta atracção que só Santos oferece. Ouça o toque do tímpano...entre no clima...

E sinta-se parte de uma história da qual você também é protagonista!



Relíquias del pasado, algunas con más de 100 años, los tranvías fueron totalmente recuperados en Santos y son venidos desde Escocia, Portugal, Italia y Japon. Uno de los eléctricos italianos fue transformado en el Tranvía Café (Bonde Café), donde los pasajeros pueden apreciar la bebida, preparada con granos seleccionados por el Museo del Café. Otro tranvía es el Bonde Arte, el primer tranvía-restaurante de América Latina, con 20m de largo, en estilo retró y con pintura exterior inspirada en

Son más de 30 minutos de puro encanto, disfrutando de los detalles arquitectónicos de construcciones que datan del siglo 17 y conociendo locales de donde muchos santistas partieron para, con sus hechos, registrar el nombre en bellas páginas de la historia universal.

Un verdadero viaje en el tiempo en medio al rico escenario del Centro Histórico, lleno de leyendas y curiosidades. Esa es la sensación al embarcar en tranvías originales del siglo pasado para un paseo de cinco kilómetros a través de la zona más antigua de Santos.



■ Santos tem muito mais atrações para todas as idades.
■ Santos boasts more attractions to suit all ages.
■ Santos tiene mucho más atracciones para todas las edades.

■ Aproveite! ■ Enjoy them! ■ ¡Disfrute!

- Aquário ■ Aquarium ■ Acuario
- Deck do Pescador ■ Fishing Deck ■ Deck del Pescador
- Engenho dos Erasmos (ruínas) ■ Erasmos Sugarcane Mill Ruins ■ Ruinas del Ingenio de los Erasmos
- Igrejas históricas ■ Historical Churches ■ Iglesias Históricas
- Jardim Botânico Chico Mendes ■ Chico Mendes Botanical Garden ■ Jardín Botánico Chico Mendes
- Jardins da Orla ■ Beach Gardens ■ Jardines a la Orilla del mar
- Memorial das Conquistas do Santos Futebol Clube ■ Santos Football Club Trophy Hall ■ Memorial de las Conquistas del Santos Fútbol Club
- Museu de Arte Sacra ■ Sacred Art Museum ■ Museo de Arte Sacro
- Museu do Mar ■ Sea Museum ■ Museo del Mar
- Museu Marítimo ■ Maritime Museum ■ Museo Marítimo
- Museu de Pesca ■ Fishing Museum ■ Museo de Pesca
- Museu do Porto de Santos ■ Port Museum ■ Museo del Puerto
- Orquidário Municipal ■ Municipal Orchid Park ■ Orquideario Municipal
- Parque Roberto M. Santini ■ Roberto M. Santini Park ■ Parque Roberto M. Santini
- Passeios de escunas ■ Schooner trips ■ Paseos de escunas
- Pinacoteca Benedicto Calixto ■ Benedicto Calixto Art Gallery ■ Pinacoteca Benedicto Calixto
- Praias ■ Beaches ■ Playas



Embarque: Estação do Valongo - Centro Histórico (Largo Marquês de Monte Alegre nº2)
DISK TOUR 0800-8813887 - www.turismosantos.com

Portal de Turismo de Santos @turismosantos @turismosantos Turismo Santos

Get aboard this attraction, which only Santos offers. Hear the bell ring... get in the mood. And feel part of a story in which you are also a main character!

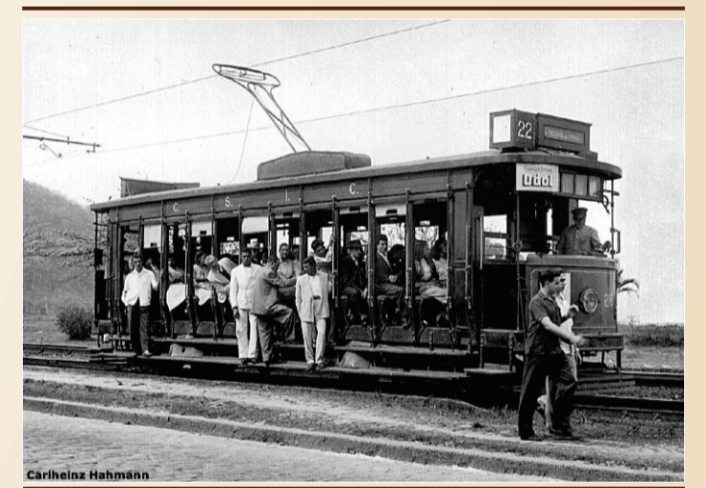
To add more charm to the main attraction in the downtown area, and are today the stage for the Historical Center, retired drivers and conductors help passengers onto the streetcars at Valongo Station and adapted to function as the Gala Streetcar and the Sushi Streetcar.

Very soon other vehicles will arrive to reinforce this International Living Streetcar Museum. They will be inspired by concrete art, it circulates during events and by rental.



Treasures from the past, some more than 100 years old, the streetcars were completely restored in Santos. They come from Scotland, Portugal, Italy, United States and Japan. One of the electric streetcars has been turned into the Coffee Streetcar (Bonde Café), where passengers can enjoy some coffee prepared from beans selected by the Coffee Museum. Another one is the Art Streetcar (Bonde Arte), the first tram-restaurant in Latin America - with a 20m extension, retro style and exterior painting.

A true voyage through time surrounded by the rich legends and interesting facts. This is the sensation of the Historical Center, packed with the architectural details of buildings dating from the 17th century and visiting places from where locals departed to write their names in the world history with their achievement.



Uma verdadeira viagem no tempo em meio ao rico cenário do Centro Histórico, carregado de lendas e curiosidades. Essa é a sensação ao embarcar em bondes originais do século passado para um passeio de 5km pela área mais antiga de Santos.

São mais de 30 minutos de puro encantamento, apreciando detalhes arquitetônicos de construções que datam desde o século 17 e conhecendo locais de onde muitos santistas partiram para, com seus feitos, registrar o nome em belas páginas da história universal.

Relíquias do passado, algumas com mais de 100 anos, os bondes foram totalmente recuperados em Santos. Eles vieram da Escócia, Portugal, Itália, Estados Unidos e Japão.

Um dos elétricos italianos foi transformado no Bonde Café, onde os passageiros podem apreciar a bebida, preparada com grãos selecionados pelo Museu do Café. O outro é o Bonde Arte, o primeiro bonde-restaurante da América Latina - com 20m de extensão, estilo retrô e com pintura externa inspirada na arte concreta, ele circula durante eventos e mediante locação.

E logo, logo chegarão outros veículos para reforçar esse Museu Vivo Internacional de Bondes. Eles serão adaptados para funcionar como Bonde Gala e Sushi Bonde.



Linha Turística do BONDE

Um passeio pela história

STREETCAR TOUR

A journey through history

LÍNEA TURÍSTICA DEL TRANVÍA

Un paseo por la historia